

Приложение 1 к РПД Теория перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Теория перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1 Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных занятий

В ходе лекционных занятий студенту необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание изучаемой дисциплины, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Рекомендуется активно задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

1.2 Методические рекомендации по подготовке к семинарским (практическим) занятиям

В ходе подготовки к семинарским (практическим) занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

1.3 Методические рекомендации по подготовке презентаций

Подготовку презентационного материала следует начинать с изучения нормативной и специальной литературы, статистических данных, систематизации собранного материала. Презентационный материал должен быть достаточным для раскрытия выбранной темы.

Подготовка презентационного материала включает в себя не только подготовку слайдов, но и отработку навыков ораторства и умения организовать и проводить диспут.

Создание презентационного материала дает возможность получить навыки и умения самостоятельного обобщения материала, выделения главного.

При подготовке мультимедийного презентационного материала важно строго соблюдать заданный регламент времени.

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения. Прежде всего, следует назвать тему своей презентации, кратко перечислить рассматриваемые вопросы, избрав для этого живую интересную форму изложения.

Большая часть слайдов должна быть посвящена раскрытию темы. Задача выступающего состоит не только в том, что продемонстрировать собственные знания, навыки и умения по рассматриваемой проблематике, но и заинтересовать слушателей, способствовать формированию у других студентов стремления познакомиться с нормативными и специальными источниками по рассматриваемой проблематике.

Алгоритм создания презентации

1 этап – определение цели презентации

2 этап – подробное раскрытие информации,

3 этап - основные тезисы, выводы.

Следует использовать 10-15 слайдов. При этом:

- первый слайд – титульный. Предназначен для размещения названия презентации, имени докладчика и его контактной информации;

- на втором слайде необходимо разместить содержание презентации, а также краткое описание основных вопросов;

- все оставшиеся слайды имеют информативный характер.

Обычно подача информации осуществляется по плану: тезис – аргументация – вывод.

Рекомендации по созданию презентации:

1. Читательность (видимость из самых дальних уголков помещения и с различных устройств), текст должен быть набран 24-30-ым шрифтом.

2. Тщательно структурированная информация.

3. Наличие коротких и лаконичных заголовков, маркированных и нумерованных списков.

4. Каждому положению (идее) надо отвести отдельный абзац.

5. Главную идею надо выложить в первой строке абзаца.

6. Использовать табличные формы представления информации (диаграммы, схемы) для иллюстрации важнейших фактов, что даст возможность подать материал компактно и наглядно.

7. Графика должна органично дополнять текст.

8. Выступление с презентацией длится не более 10 минут.

1.4 Методические рекомендации по подготовке к тесту

При подготовке к тесту следует тщательно повторить изученный материал лекционного курса и практических занятий.

1.5. Методические рекомендации по написанию реферата

В отношении содержания и оформления реферат должен соответствовать требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте МАГУ (www.mspu.edu.ru, все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата).

1.6. Методические рекомендации по подготовке к сдаче экзамена

Экзамен по дисциплине сдается на основе билетов, включающих два теоретических вопроса. Подготовку по теоретическим вопросам предлагается проводить по конспектам лекций, указанной основной и дополнительной литературе. Возможно, при хорошей успеваемости студента в течение семестра и при его согласии, собеседование по тематике курса в свободной форме.

II. Планы практических занятий

Занятие 1. Становление, история и современное состояние теории перевода

План:

1. Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность.
2. Перевод в средневековой Европе и арабском мире.
3. Эпоха Возрождения и Реформации.
4. Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время.
5. XX век: становление лингвистики перевода.
6. Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли.
7. Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему теория перевода как отдельная дисциплина сложилась так поздно?
2. Почему основой теории перевода в XX веке стала именно лингвистика?

Литература: [1, с. 52 – 126].

Занятие 2. Процесс перевода. Модели перевода

План:

1. Определение процесса перевода.
2. Понятие модели перевода.
3. Денотативная модель (денотативная теория перевода).
4. Семантическая теория перевода.
5. Трансформационная теория перевода.
6. Психолингвистическая модель.
7. Операционный способ описания процесса перевода.
8. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.
9. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему модель перевода считается *условным* описанием мыслительных операций, совершаемых переводчиком? Какое значение, в таком случае, моделирование перевода может иметь для переводчика-практика?
2. Охарактеризуйте в сравнительном плане модели перевода, упомянутые в плане занятия.
3. В чем специфика операционного способа описания процесса перевода?
4. Охарактеризуйте подробно каждую из трансформаций, упомянутых в плане занятия. Подберите по несколько примеров каждой трансформации из пособий по переводу либо обнаруженных Вами самостоятельно. Прокомментируйте каждый пример с точки зрения того, какие проблемы переводчику удастся решить благодаря использованию этих трансформаций.

Литература: [1, с. 153 – 169]; [2, с. 22 – 30].

Занятие 3. Техника перевода

План:

1. Перевод как эвристический процесс.
2. Понятие единицы перевода.
3. Этапы процесса перевода.
4. Техника работы со словарями и справочными материалами.
5. Принципы переводческой стратегии.
6. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.
7. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему, на Ваш взгляд, вопрос о выделении единицы перевода породил споры среди исследователей?
2. Что понимают под переводческой стратегией? Всякие ли действия переводчика могут считаться принадлежностью той или иной переводческой стратегии? Почему?
3. Охарактеризуйте подробно каждый из технических приемов перевода, упомянутых в плане занятия. Подберите по несколько примеров каждого приема из пособий по переводу либо обнаруженных Вами самостоятельно. Прокомментируйте каждый пример с точки зрения того, какие проблемы переводчику удастся решить благодаря использованию этих технических приемов перевода.

Литература: [1, с. 147 – 170]; [2, с. 31 – 40].

Занятие 4. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.

План:

1. Постановка проблемы переводимости.
2. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.
3. Понятие эквивалентности перевода.
4. Теория «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).
5. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда).
6. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.
7. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер).
8. Переводческие соответствия и их классификация.

Вопросы для самоконтроля

1. Что в теории перевода понимают под «проблемой переводимости»?
2. С чем, на Ваш взгляд, связано то обстоятельство, что различные исследователи по-разному толкуют понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода?

Литература: [1, с. 132 – 146]; [4, с. 51 - 93].

Занятие 5. Виды и формы перевода

План:

1. Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Языковое посредничество, перевод и адаптивное переложение как его виды.
2. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
3. Типологизация переводов.
4. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.
5. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.
6. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.
7. Машинный перевод.
8. История и современное состояние применения информационных технологий в переводе.
9. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий

Вопросы для самоконтроля

1. В чем состоит различие между переводом и адаптивным переложением?
2. Что имеется в виду, когда говорят о принципиальном единстве всех видов переводческой деятельности?
3. Каковы основные трудности, связанные с разработкой машинного перевода?

Литература: [1, с. 13 – 25]; [4, с. 209 – 226].

Занятие 6. Прагматические аспекты перевода

План:

1. Понятие прагматики перевода.
2. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.
3. Прагматическая адаптация текста перевода.
4. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
5. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Вопросы для самоконтроля

1. Что в теории перевода понимают под «прагматическим потенциалом текста»?
2. Что имеет в виду требование прагматической нейтральности переводчика?
3. Охарактеризуйте подход к решению прагматических вопросов перевода, предложенный в теории «скопос» и в теории переводческих действий Ю. Хольц-Мянттяри. Совместим ли такой подход с традиционным требованием прагматической нейтральности переводчика?
4. Охарактеризуйте подробно и с соответствующими конкретными примерами тот или иной конкретный опыт применения прагматической адаптации текста в художественном переводе (можно, например, проанализировать русский перевод *Alice in Wonderland*, выполненный В. Набоковым под названием «Аня в стране чудес»).

Литература: [1, с. 171- 179, 321 – 324]; [4, с. 209 – 226].

Занятие 7. Нормативные аспекты перевода

План:

1. Понятие нормы перевода.
2. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.
3. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
4. Критерии оценки качества перевода.
5. Ошибки в переводе.
6. Переводческая этика.

Вопросы для самоконтроля

1. Что в теории перевода понимают под «нормой перевода»?
2. Все ли виды нормативных требований одинаково значимы для конкретного акта перевода. Почему?

Литература: [1, с. 26 – 41]; [4, с. 227 – 245].

Занятие 8. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода (для комбинации языков «английский – русский»)

План:

1. Выбор лексического соответствия.
2. Перевод фразеологизмов.
3. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
4. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
5. Особенности перевода некоторых английских глагольных форм.
6. Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе.
7. Изменение структуры предложения в переводе.
8. Перевод абсолютных и некоторых других конструкций.
9. Передача ряда стилистических приемов.

Вопросы для самоконтроля (лексические аспекты перевода – 2 часа)

1. Перевод каких разрядов лексических единиц сравнительно независим от контекста?
2. Какие способы передачи собственных имен применяются в отношении их отдельных видов?
3. Приведите примеры традиционной передачи собственных имен.
4. Охарактеризуйте основные виды лексико-семантических трансформаций.
5. Проиллюстрируйте основные приемы передачи фразеологизмов.
6. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?

Литература: [2, с. 8 – 15, 19 – 30, 50 – 59].

Вопросы для самоконтроля (грамматические аспекты перевода – 2 часа)

1. Каковы основные способы передачи с английского языка на русский артиклей, союзов и предлогов? Приведите примеры. В случае союзов и предлогов укажите конкретные единицы, наиболее часто вызывающие затруднения.
2. Каковы основные способы передачи с английского языка на русский препозитивных атрибутивных сочетаний?
3. Какие формы английского глагола вызывают наибольшие трудности при переводе?

4. Какие грамматические конструкции английского языка вызывают наибольшие трудности при переводе?

5. Когда целесообразно производить изменение структуры предложения? Каковы наиболее характерные премены в этой области?

Литература: [2, с. 15 – 19, 31 – 45, 64 – 68].

Вопросы для самоконтроля (стилистические аспекты перевода – 2 часа)

1. Каких принципов в целом следует придерживаться переводчику при воспроизведении стилистических особенностей оригинала?

2. Приведите удачные, на Ваш взгляд, примеры применения компенсации в переводе, заимствованные из рекомендованных или иных учебных пособий либо найденные Вами самостоятельно. Прокомментируйте их, раскрывая конкретный «механизм» действия приема компенсации в каждом отдельном случае.

3. Каковы правила перевода (1) метафорических единиц, (2) метонимии, (3) иронии (по Т. А. Казаковой)? Приведите конкретные примеры применения этих правил (по 2-3 примера на каждое правило) из любых рекомендованных или иных пособий.

Литература: [1, с. 180 – 217]; [2, с. 46 – 68]; [3, с. 247 – 292].